

同济大学留学生校园安全指南

Tongji University Campus Safety Guide for International Students

当你进入同济大学开始求学之旅时，不但会遇到来自不同文化风俗背景国家的同学、朋友，而且要适应中国的风俗文化、遵守中国的法律、学校的校纪校规。在这份指南中，我们为你介绍了有关校内安全方面的各种案例及安全建议。

When you start to study in Tongji University, you will not only encounter students with diversified culture backgrounds and nationalities, but will also adjust to local customs and abide by Chinese laws and regulations as well as University's regulations and disciplines. This safety guide offers you some reference cases and helpful tips on campus safety.

● 酒精/Alcohol

案例：1、2014年3月，海南医学院国际教育学院一名留学生酒后驾驶一辆无号牌摩托车与出租车相撞，致一人死亡。

Case: In March, 2014, an overseas student in School of International Education of Hainan Medical University drove a motorcycle without plates after drinking alcohol, colliding with a taxi and causing one death.

安全提示/Safety Tips:

根据中华人民共和国《刑法》规定，酗酒后实施的行为造成的危害后果，当事人需负法律责任。

The Criminal Law of the People's Republic of China provides that the person or party held responsible for misconducts arising from alcohol abuse shall undertake relevant legal liabilities.

在校内/On campus:

1. 不要在宿舍酗酒，酒后喧哗扰乱他人的正常休息，一旦被报警，警察和学校将视酒后危害情节严重程度处理。

Drinking in dormitory is forbidden. Do not make noise to disturb the neighbors after drunkenness. Once reported to the Police, students held responsible for incidents arising from above mentioned misconduct will be handled in a manner commensurate with the gravity of the offence by the Police and the University.

2. 如饮酒，请限量。

Limited alcohol consumption is advised.

3. 如果朋友相约、聚会，饮酒后要互相关照。

If you drink with friends at parties, please take care of each other.

● 毒品/Drugs

案例：2015年5月23日，我校一名留学生因涉嫌贩毒被公安机关刑事拘留，学校给予其开除学籍处分。

Case: On May 23rd, 2015, an international student in Tongji University was under criminal detention over alleged involvement with drug trafficking and was dismissed from the University afterwards.

安全提示/Safety Tips:

中国法律所规定的毒品，是指鸦片、海洛因、甲基苯丙胺(冰毒)、吗啡、大麻、可卡因以及国家规定管制的其他能够使人形成瘾癖的麻醉药品和精神药品。在中国，走私、贩卖、运输、制造毒品以及容留他人吸毒都是违法的，情节严重的要追究刑事责任。

Illegal drugs stipulated by The Law of the People's Republic of China include opium, heroin, methamphetamine (ice), morphine, marijuana, cocaine and other controlled narcotics and psychotropic drugs which can cause true addiction. In China, smuggling, trafficking, transporting, producing drugs and providing venues for drug users are illegal. In serious cases, the responsibility for a crime will be prosecuted.

在学校/On campus:

1、不得贩卖、携带和吸食任何毒品，一经发现将被严厉处罚；

No Drug trafficking, carrying or using is allowed. Once the aforementioned behavior is discovered, severe punishment will be meted out.

2、发现有贩卖、携带和吸食者请拨打 110 报警；

Please call 110 to report to the police when spotting any aforementioned behavior.

3、到酒吧、娱乐场所应当保护好自己，不要受人引诱，吸食、服用毒品。

Protect yourselves from being tempted to take drugs at bars or other

entertainment venues.

- 校园交通/On- campus traffic



校园内人多、车多，行人与非机动车、机动车之间的交通事故时有发生。

With a large population and multi-vehicles, traffic accidents among pedestrians, non-motor vehicles and motor vehicles occur frequently on campus.

- 案例： 2015年5月13日，上海市杨浦区交警开展校园交通整治，没收无牌照大功率摩托车多辆，并且扣押无牌照大功率摩托车车主驾照。



Case: On May 13rd, 2015, Traffic Police Department of YangPu District, Shanghai, confiscated multiple high-power motorcycles without plates as well as the driver licenses of their owners in the traffic renovation.

安全提示/Safety Tips:

1、校园内禁止使用大功率摩托车。

High-power motorcycles are forbidden on campus.

2、校园内安全行走，不要在道路上进行滑板、球类等活动，不要成群结对走在路中央，骑车注意安全。

Please walk in a safe manner on campus. Do not play skateboards or ball games on the road. Avoid walking abreast in the middle of the road. Look out while riding bikes.

3、如果购买自行车，请到正规车行，并且保留好购车发票。

Students should purchase bicycles in lawful stores and preserve the invoices.

4、如果自己的自行车被偷，请及时拨打 65982404 或者直接到保卫处报案。如果你在校园发现了丢失的自行车时，请及时到保卫处请有关老师协助取回，切勿自行采取撬锁、砸锁等暴力行为，否则造成误解，产生不必要的麻烦。

If your bicycle is stolen, please dial 65982404 immediately or report to the security department. If your lost bicycle is found on campus, please contact relevant staff members in the Security Department for help. Do not resort to violent methods like lock picking or lock breaking to retrieve it in case of unnecessary trouble from misunderstandings.

5、外出时注意交通安全。你可以选择公共交通工具，比如：地铁 10 号线、8 号线。公交车 115、123、746、843 等。也可以搭乘出租车，但是切勿乘坐无营运资格的车辆。

Be careful of the traffic when you are out. Recommended public transport: Metro Line 10 & 8. Bus 115, 123, 746, 843 and etc. Please take qualified taxies.

- 个人安全行为和安全意识/Personal safety behavior and awareness

案例 1、2014 年 6 月 6 日，上海 XX 大学一名孟加拉国留学生在宿舍上网，用 QQ 找卖家购买电脑，在网上付款后多天收不到所购买的电脑，向警方报案后才发现被诈骗，受骗金额 RMB1200 元；



Case1: On June 6th, 2014, a Bangladeshi student in Shanghai XX University purchased a computer online through Tencent QQ. He was found swindled out of 1200RMB when reporting the case to the police several days after the payment with no delivery.

案例 2、2014 年 11 月 10 日，上海 XX 大学一名博士留学生接到诈骗电话，威胁他涉及重大经济犯罪案件，要他将银行卡里的资金汇往一个所谓的安全银行账号，他感到害怕就按照要求去银行 ATM 机进行汇款，被诈骗人民币 62000 元。

Case 2: On November 10th, 2014, a PhD student in Shanghai XX University received a scam phone call professing his involvement in a major economic crime and asking him to transfer his deposit to an allegedly safe account. Out of fear, the student remitted the money via ATM upon request, only to be

swindled out of 62000RMB.

偷盗、网络诈骗等在校园的日常生活当中经常会碰到，如何才能有效预防这些糟糕的事情发生在自己身上呢？我们建议：

Since it is likely to encounter larceny and phishing in our daily life, following are several safety tips in prevention of the misfortune:

1. 注意个人安全行为。在宿舍要随手关门、锁住贵重物品，不带领陌生人或不熟识的朋友进入房间（有一部分盗窃来自于身边的人）；

Pay attention to safety behaviors. Close the door at hand when you are in dormitory and lock your valuables. Do not let strangers or the unfamiliar into your residence hall or room. (Note: Partial theft is committed by the acquaintance.)

2. 不要轻易相信网上、电话、短信的信息，以免上当受骗。

Do not easily buy the words from online, telephone or texts on the alert of being taken in.

3. 外出时，注意保管好手机和钱包等贵重物品（如果放在包里，请将包背在前面）；

Take good care of the cash, phone and valuables when you are out. (Carry your bag in the front if you keep your belongings there);

4. 网络购物应谨慎。尽量在正规的购物网站上购物，不贪图便宜。在涉及现金转帐问题时，一定要电话联系对方确认，如有疑问，请向身边同学咨询或拨打校园求助电话 65982404，发现损失及时报警 110；

Shop online with caution. Try to purchase on the lawful shopping sites.

Do not simply emphasize on cheap prices. Remember to confirm on the telephone with the seller when it comes to cash transfer. If in doubt, consult the schoolmates around or call campus hotline 65982404 for help. Call 110 immediately once you discover any loss.

案例 3、2013 年 3 月 5 日，我校一名留学生在其他留学生宿舍因多次盗窃笔记本电脑和手机、相机、现金，被上海市公安局刑事拘留。依据《同济大学留学生违反校纪处分条例》，学校决定给予其开除学籍的处分。

Case 3: On March 5th, 2013, an international student in Tongji University was under criminal detention of Shanghai Police Station on charge of multiple thefts of laptops, cell phones, cameras and cash in the apartment. According to The Code of Punishment for Disciplinary Offence of International Students of Tongji University, the student was expelled from the University.

安全提示/Safety Tips:

莫伸手，伸手必被捉。据不完全统计，留学生校园生活中，有一大部分失窃案事件发生，是内部偷盗。

Stay self possessed in front of temptation. According to incomplete statistics, a majority of the larceny-theft on campus is committed by the internal members.

- 由适应带来的精神问题以及人际交往问题

Mental-health problems from adaptation and other interpersonal issues

案例：2013年7月，XX大学一名非洲某国的在读博士研究生在宿舍内突然情绪激动，疑似精神躁狂，经上海精神卫生机构鉴定为精神疾病，只好中断学业，回国治疗。

Case: In July, 2013, an African PhD candidate of Tongji University suddenly went agitated in the apartment, suspected as manic-depressive. He was later diagnosed with mental disease by Shanghai Mental Health Institution and had to quit his academic study here to return home for treatment.

友情提示/Safety Tips:

当一个人来到异国他乡，不同的语言、生活、学习环境以及风俗习惯可能会给你带来一些心理不适应，你可能会感到孤独、压抑和焦虑。不同的生活背景和价值观念的同学们，个性、习惯的差异更加突出，容易导致人际关系方面的摩擦和冲突。这时你要学会：

When you study aboard alone, different language, lifestyle, learning environment and culture shock may impose pressure to your psychological state and cause loneliness, depression and anxiety. Moreover, you may be susceptible to interpersonal conflicts and frictions in the interactions with schoolmates of diverse backgrounds, values, distinct personalities and habits. Therefore, here are some suggestions:

- 1、积极适应新环境，参加周围同学的活动；

Take initiative to adapt to the new environment and participate in campus activities.

2、保持与家人、朋友、同学的联系与沟通，积极发展身边的友谊，这是我们获得支持和安全的重要途径；

Stay in contact with your family, friends and fellow students. Friends are an important way to obtain support and security.

3、了解对方的个性及其文化和风俗习惯，尽量避免触碰对方的隐私和宗教禁忌；

Ascertain the personalities, culture and customs of schoolfellows. Do not touch others' privacy or religious taboos.

4、尊重他人人身权利和人格尊严，尊重中国的文化习俗。

Respect others' personal right and dignity. Please respect Chinese cultural customs.

人际交往中容易发生的安全问题 Security issues in interpersonal relationships

案例：2015 年，上海某两所大学内因恋爱问题，先后有两名女留学生在分手后被前男友威胁，声称要把其隐私照片和视频放到网上。警方介入调查处置。

Case: In 2015, two international students in two universities in Shanghai were threatened by their ex-boyfriends that their private photos and videos would be put online. The police stepped in for investigation afterwards.

安全提示: 尊重他人人身权利和人格尊严, 尊重不同国家的风俗习惯, 尤其尊重中国的文化习俗。交往过程中, 要避免欺诈。

Safety Tips: Please respect others' personal right and dignity. Please respect manners and customs of different countries, particularly Chinese cultural customs. Be wary of fraud in a relationship.

1. 学生宿舍内不允许留宿他人;

No other person is allowed to lodge in or stay overnight in the dormitory

2. 自觉遵守《访客制度》并主动配合安保人员做好工作;

Please abide by Regulations for Visitors voluntarily and cooperate with the security staff.

● 校外打工/Off-campus employment/living

《中国留学生管理规定》规定: 外国留学生在校学习期间不得就业、经商, 或从事其他经营性活动, 但可以按学校规定参加勤工助学活动。

外国人非法就业的, 处五千元以上二万元以下罚款; 情节严重的, 处五日以上十五日以下拘留, 并处五千元以上二万元以下罚款。

Regulations for International Students in China provides that international students shall not obtain employment or be engaged in business or any commercial activities during the study period in China, but can take part in the student employment program according to the university's regulations.

Foreigners who work illegally shall be fined no less than 5000RMB and

no more than 20000 RMB; under serious circumstances, the violators shall be detained for no less than 5 days but no more than 15 days, in addition, be fined from 5000RMB up to 20000 RMB.

安全提示/Safety Tips:

1、在学期间不准在中国就业、经商，或从事其他经营性活动；

International students shall not obtain employment or be engaged in business or any commercial activities during the study period in China.

2、在外实习应当遵守《同济大学外国留学生校外教学实习活动管理办法》等规定；

International students shall observe the Off-Campus Practical Training by Foreign Students of Tongji University during the off- campus internship.

3、到校外租房居住应到学校留学生办公室和居住地派出所办理有关住宿登记。

International students who live off-campus shall complete registration procedures at the International Student Office and the local police station.

二、求助 Assistance

● 当你在校园内发生被盗、受伤、突发疾病、受辱等事件，请及时拨打报警电话 110，也可以随时拨打校园求助电话 65982404

Dial 110 promptly if you encounter theft, injury, sudden illness, insult and other emergencies on campus. You are also encouraged to call the campus

hotline 65982404 at any time for help.

- 如果你感到情绪无法控制，忧郁，精神不济，可以尝试预约同济大学心理咨询中心寻求咨询帮助。预约电话：65983723, 65988530

If you feel emotionally uncontrollable, depressed and mentally exhausted, please make an appointment with Tongji University Counseling Center for aid. Appointment phone :65983723, 65988530

- 对外热线“962288”，为外籍人士提供24小时多语种公益服务热线。

International students' hotline “962288” offers public service for foreigners with multi-languages around the clock.

同济大学保卫处

同济大学留学生办公室